Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do niego: Idź, wróć swoją drogą na pustynię przy Damaszku, a gdy tam dojdziesz, namaścisz Chazaela na króla nad Aramem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE polecił: Idź, ruszaj w swoją drogę. Udaj się na pustynię przy Damaszku. Kiedy tam dotrzesz, namaścisz Chazaela na króla Aramu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE powiedział do niego: Idź, wróć tą samą drogą na pustynię Damaszku. A kiedy *tam* przybędziesz, namaścisz Chazaela na króla nad Syrią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan rzekł do niego: idź, wróć się drogą twą na puszczę Damaską, a gdy tam przyjdziesz, pomażesz Hazaela za króla nad Syryją; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do niego: Idź a wróć się na drogę twoję przez puszczą do Damaszku. A gdy tam przyjdziesz, pomażesz Hazaela królem nad Syrią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan rzekł do niego: Idź, wracaj swoją drogą ku pustyni Damaszku. A kiedy tam przybędziesz, namaścisz Chazaela na króla Aramu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł do niego: Idź, udaj się w drogę powrotną na pustynię damasceńską, a gdy tam dojdziesz, namaścisz Chazaela na króla nad Aramem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE mu powiedział: Idź, wracaj drogą ku pustyni Damaszku! A gdy tam dotrzesz, namaścisz Chazaela na króla Aramu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to JAHWE odrzekł: „Idź, wracaj tą samą drogą na pustynię Damaszku. A kiedy tam przybędziesz, namaścisz Chazaela na króla Aramu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do niego: - Idź, wróć się [obraną] przez siebie drogą na pustynię Damaszku. Przyjdziesz [tam] i namaścisz Chazaela na króla Aramu, a |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до нього: Іди, повернися твоєю дорогою і підеш дорогою пустині Дамаску і помажеш Азаїла на царя Сирії. І Ія сина Намессія помажеш на царя над Ізраїлем. І Елісея сина Сафата з Авелмаула помажеш на пророка замість себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do niego: Idź, wróć swoją drogą do pustyni i dalej do Damaszku; a kiedy tam dojdziesz namaścisz Hazaela na króla Aramu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE rzekł do niego: ”Idź, wróć na swą drogę na pustkowie Damaszku; i wejdź, i namaść Chazaela na króla Syrii. |

1. 1) <x>120 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)